

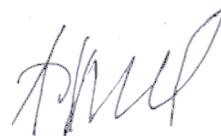
TREIZE SIECLES D'ETAT BULGARE

Dans le mouvement éternel du développement, marqué par la succession de civilisations et de cultures différentes, l'humanité a créé des monuments remarquables, qui témoignent du niveau matériel et spirituel de ces cultures. Des pays et des peuples, des créateurs et des inventeurs ont constitué peu à peu et continuent à enrichir le patrimoine culturel de l'humanité. Dans le domaine culturel, il n'existe pas de grands peuples ni de petits peuples. Tous les êtres humains participent à ce phénomène universel appelé CULTURE et le processus de l'évolution franchissant différentes étapes, a fait la synthèse du développement en le haussant à des niveaux toujours plus élevés, grâce à la force et aux possibilités des créateurs. Les périodes d'essor et de chute, d'élan et de destruction, la création et la souffrance sont connues de chaque peuple. Grâce à la conscience humaine et aux mass media, l'expérience historique et culturelle de chaque peuple, les réalisations de l'acte créatif, les découvertes scientifiques deviennent la propriété de l'humanité toute entière, enrichissent et étendent ses horizons.

C'est à juste titre que le peuple bulgare est fier des pages lumineuses et héroïques de son histoire, des valeurs matérielles et spirituelles créées au cours des siècles, de l'expérience historique et culturelle vivante en sa mémoire. Le 1300ème anniversaire de la fondation de l'Etat bulgare — le premier Etat slave et un des premiers qui furent créés en Europe — sera célébré par le peuple bulgare en 1981. L'Etat et le peuple bulgares, qui se formèrent et se développèrent au centre de la péninsule balkanique — carrefour géographique, culturel et spirituel naturel entre l'Orient et l'Occident, ont hérité de cultures et de civilisations d'époques et de caractère différents, de riches traditions folkloriques et ethnographiques, d'une importante expérience historique et spirituelle qui a placé plus d'une fois ce peuple à l'avant-garde de l'évolution de l'humanité. Le 1300ème anniversaire de la fondation de l'Etat du peuple bulgare est un événement où se rencontrent le passé, le présent et l'avenir. Dans l'unité de cette formule: passé — présent — avenir, un peuple tente de trouver sa place dans la chaîne éternelle du développement, de donner un sens nouveau à son passé par le développement de son présent et de tracer sa voie pour l'avenir. Fier de son passé, responsable de son présent et de son avenir, le peuple bulgare aspire à faire connaître au monde ses réalisations historiques et culturelles, ouvrant son cœur et sa conscience à l'expérience et aux valeurs spirituelles de tous les pays et de tous les peuples.

Le Conseil international des monuments et des sites, l'ICOMOS, a pris une part active aux grands événements culturels depuis 15 ans. Par sa participation compétente à la coopération culturelle internationale, il contribue à la sauvegarde du patrimoine historique et des vestiges matériels des cultures des peuples de toutes les régions de notre planète.

La République populaire de Bulgarie comprend et attache la plus grande importance au rôle que jouent la culture et l'art pour la formation et le développement de la société et de l'homme, pour l'épanouissement de tous les talents et de toutes les potentialités créatrices, tant au plan matériel que spirituel. A l'avenir comme par le passé, la République populaire de Bulgarie participera à la formation et au développement des processus culturels en tant que facteur de paix et de coopération et oeuvrera pour la réalisation des nobles objectifs que s'assigne et que défend l'ICOMOS.



Sofia, le 7 Octobre 1980

LUDMILA JIVKOVA
Présidente du Comité de la Culture
de la République Populaire de Bulgarie

THIRTEEN CENTURIES BULGARIAN STATE

In the eternal circle of development, under different civilizations and cultures mankind has created outstanding monuments to the material and spiritual culture. Countries and peoples, creators and inventors have enriched and still enrich mankind's treasure-house. There are no great and small nations in the realm of culture. All human individuals contribute to the universal phenomenon CULTURE and evolution through all stages and by the efforts and talent of creative artists raised the development to progressively higher levels. Rise and fall, destruction and revival, creating and suffering are common to all nations. Through conscience and mass media the historic and artistic experience of each nation, the achievements of creativity, the modern scope of science become common to all mankind enriching and widening its outlook.

The Bulgarian people has its right to be proud with the bright and heroic pages in its history with the material and spiritual values created through the centuries, with the historic and cultural experience treasured in the memory of the people. The 1300th anniversary of the foundation of the Bulgarian state — the first Slav and one of the earliest established states in Europe — will be celebrated in 1981. Existing and developing in the center of the Balkan Peninsula — a natural geographic, cultural and spiritual crossroad between east and west, the Bulgarian state and people are the inheritors of cultures and civilizations different in time and character, of rich traditions in folklore and ethnography, of considerable historic and cultural experience, which often put this people in the frontlines of universal evolution. For the Bulgarian people the 1300th anniversary of the foundation of the state turns into a focal point in which past, present and future converge and refract. In the triunity of the formula past-present-future a people tries to see its place in the eternal chain of evolution, to give a new meaning to the past by the development of the present and blaze its trail into the future. Proud of its past and feeling responsible for its present and future, the Bulgarian people strives to make known to the world its historic and cultural achievements and opens wide its heart and conscience to the experience and the spiritual values of all countries and peoples.

In the development of the international cultural processes the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) marks 15 years of active participation. Its competent role in the international cultural cooperation contributes to the preservation of the cultural heritage — legacy to the peoples from all parts of the planet.

The People's Republic of Bulgaria has a high esteem and understanding for the part culture and art play in the education and development of man in society, for the improvement of his resources and abilities, for his transformation into real creator of material and cultural values. The People's Republic of Bulgaria will go on working actively in the field of formation and development of the international cultural processes, the position of culture as a factor for peace and cooperation and will contribute to the realization of the noble aims set up and upheld by ICOMOS.



Sofia, October 17, 1980

LYUDMILA ZHIVKOVA
Chairman of the Committee for Culture
of People's Republic of Bulgaria